

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 74.

Vydána dne 20. srpna 1925.

Obsah: (180. a 181.) 180. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou. — 181. Nařízení o zajištění domácí spotřeby řepového cukru ve výrobním období 1924/1925.

180.

Vládní vyhláška
ze dne 19. srpna 1925,

kteou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost dnem 21. srpna 1925 připojená prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou, sjednaná výměnou not v Praze dne 6. srpna 1925.

švehla v. r.

Prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 6. srpna 1925.

No. 121.200/25.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Tchecoslovaque est tombé d'accord avec le Gouvernement de la République Turque pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dépassant pas une étendue moyenne de 15 km de chaque côté de frontière.

Cet arrangement entrera en vigueur 15 jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chaque Gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

(Překlad.)

č. 121.200/25.

Pane ministře,

projevuje živé přání, aby obchodní styky mezi oběma našimi zeměmi byly podporovány a se rozvíjely, mám čest potvrditi Vaší Excellenci, že až do sjednání definitivní obchodní smlouvy vláda republiky Československé shodla se s vládou republiky Turecké, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny na základě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Ustanovení této úpravy nelze však použiti na zvláštní režim platný pro pohraniční styk v pásmu nepřesahujícím průměrně 15 km s obou stran hranice.

Tato úprava vstoupí v platnost 15 dní od data této noty a může býti vypovězena každou z obou vlád tři měsíce předem.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

P r a h a, le 6 Août 1925.

DR. EDUARD BENEŠ m. p.

A Son Excellence

Monsieur H. Vassif Bey,

*Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Turque*

à Praha.

Přijměte, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 6. srpna 1925.

DR. EDUARD BENEŠ v. r.

Jeho Excellenci

p. H. Vassif Bey-ovi,

*mimořádnému vyslanci a splnomocněnému ministru
republiky Turecké*

v Praze.

No. 45/3.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, le Gouvernement de la République Turque est tombé d'accord avec le Gouvernement de la République Tchécoslovaque pour régler les relations commerciales entre les deux Pays sur la base de l'application mutuelle de la clause de la nation la plus favorisée.

Toutefois les dispositions du présent arrangement ne sont pas applicables au régime spécial établi pour le trafic frontalier ne dépassant pas une étendue moyenne de 15 km de chaque côté de frontière.

Cet arrangement entrera en vigueur 15 jours à partir de la date de cette note et pourra être dénoncé par chaque Gouvernement moyennant un préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

P r a h a, le 6 Août 1925.

VASSIF m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Dr. Eduard Beneš,

*Ministre des Affaires Etrangères de la République
Tchécoslovaque*

à Praha.

Č. 45/3.

Pane ministře,

projevuje živé přání, aby obchodní styky mezi oběma našimi zeměmi byly podporovány a se rozvíjely, mám čest potvrditi Vaší Excellenci, že až do sjednání definitivní obchodní smlouvy vláda republiky Turecké shodla se s vládou republiky Československé, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly upraveny na základě vzájemného použití zásady nejvyšších výhod.

Ustanovení této úpravy nelze však použiti na zvláštní režim platný pro pohraniční styk v pásmu nepřesahujícím průměrně 15 km s obou stran hranice.

Tato úprava vstoupí v platnost 15 dní od data této noty a může býti vypovězena každou z obou vlád tři měsíce předem.

Přijměte, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

V P r a z e dne 6. srpna 1925.

VASSIF v. r.

Jeho Excellenci

p. Dr. Eduardu Benešovi,

ministru zahraničních věcí Československé republiky

v Praze.